



Maison <sup>DES</sup>  
Sciences  
de l'Homme  
EN Bretagne

Journée d'étude

# INTÉGRATION DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE DANS LA CHAÎNE ÉDITORIALE

Internationalisation des publications scientifiques

**jeudi 3 février 2022**

9h > 17h

Amphithéâtre Robert Castel  
Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne

**Inscriptions : [mshb.fr](https://mshb.fr) > agenda**

[mshb.fr](https://mshb.fr)

## Présentation

La journée d'étude « Intégration de la traduction automatique dans la chaîne éditoriale », qui se déroulera le jeudi 3 février 2022 à la MSHB (Rennes), est le point d'orgue du projet OPTIMICE financé par le ministère de l'Enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation. Ce projet consiste à concevoir une méthode de traduction scientifique combinant traduction automatique neuronale et post-édition humaine, dans le but d'optimiser la qualité des métadonnées bilingues des articles au sein du processus éditorial des revues. Cette méthodologie de traduction ambitionne de bénéficier à l'ensemble des chercheurs et des professionnels au service des revues scientifiques.

Cet événement scientifique se divisera en deux temps. La matinée sera consacrée aux communications et aux échanges entre enseignants-chercheurs, traducteurs professionnels et acteurs de la chaîne éditoriale. Seront abordés les thèmes suivants : le projet OPTIMICE, l'évaluation de la qualité de la traduction, la gestion terminologique, la réception et l'intégration de la traduction automatique dans la chaîne éditoriale. L'après-midi sera réservé à une formation à notre méthode d'optimisation de la traduction.

Cette expérimentation implique trois partenaires : l'axe de recherche TRASILT du laboratoire LIDILE (université Rennes 2), le service d'appui à l'édition scientifique de la MSHB et les Presses universitaires de Rennes. Elle est menée sur quatre revues éditées par les PUR : *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest (ABPO)*, *ArcheoSciences*, *Éducation & Didactique* et *Noroi*, qui relèvent respectivement de l'histoire, de l'archéologie, de la didactique et de la géographie. Cette expérimentation plurielle permet une meilleure représentativité des domaines de spécialité et de leurs spécificités tant au niveau terminologique et conceptuel qu'en termes de traitement traductif.

- **Suivi du projet** : Anaïs Paly, éditrice à la MSHB
- **Équipe scientifique** : Franck Barbin, Katell Hernández Morin et Gaëlle Phuez-Favris, enseignants-chercheurs au LIDILE
- **Partenaires** : Yves Picard, responsable de la cellule édition électronique et revues des PUR, Agathe Piotrowski, technicienne de fabrication, d'édition et de graphisme des revues des PUR
- **Revues impliquées** : *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, *ArcheoSciences*, *Éducation & didactique* et *Noroi*

## Jeudi 3 février 2022

- 9:00** Ouverture de la journée
- 9:15 > 10:00** [Le projet OPTIMICE : méthode et perspectives](#)
- **Franck BARBIN** (Université Rennes 2)
  - **Katell HERNÁNDEZ MORIN** (Université Rennes 2)
- 10:00 > 10:45** [Construire et intégrer des métadonnées multilingues pour l'édition en archéologie : enjeux et méthodes](#)
- **Stéphane RENAULT** (Aix-Marseille Université)
  - **Blandine NOUVEL** (Aix-Marseille Université)
- 10:45 > 11:00** *Pause*
- 11:00 > 11:30** [Témoignage de 2 traducteurs professionnels évaluateurs au sein du projet OPTIMICE](#)
- **Daniel TOUDIC**
  - **Annick PAISLEY**
- 11:30 > 12:30** [Table ronde « Réception et intégration de la traduction automatique dans la chaîne éditoriale »](#)
- **Susanna FIORINI** (ESIT)
  - **Delphine MAINE** (CAIRN International)
  - **Agathe PIOTROWSKI** (Presses universitaires de Rennes)
  - **Jean-Noël Blocher** (revue *Éducation & Didactique*)
- 12:30 > 14:30** *Pause déjeuner*
- 14:30 > 17:00** [Formation à la méthode d'optimisation de la traduction OPTIMICE : présentation et démonstration de la méthode, test par les participants](#)
- **Franck BARBIN** (Université Rennes 2)
  - **Katell HERNÁNDEZ MORIN** (Université Rennes 2)
  - **Gaëlle PHUEZ-FAVRIS** (Université Rennes 2)